



© Susie Waroude

ALEXANDRA HORVATH ET STÉPHANE PERRAUD

Écrire main dans la main

Elle, Hongroise installée à Lyon depuis 15 ans, lui, journaliste dans le domaine de l'écologie, Alexandra Horvath et Stéphane Perraud ont réalisé leur rêve : écrire ensemble leur premier livre pour enfants et monter, du même coup, leur maison d'édition. Ils comptent poursuivre sur leur lancée, tout en publiant d'autres auteurs de la région.

Si certains ont pu trouver le temps long pendant le premier confinement de 2020, d'autres, au contraire, ont été bien occupés. Comme Alexandra Horvath et Stéphane Perraud qui en ont profité pour concrétiser *Le Voyage à Lyon*, leur projet de livre pour enfants initié quelques mois auparavant : l'histoire de trois cigognes qui, obligées de se poser à Lyon, en profitent pour la visiter quartier par quartier. « *L'idée est venue de moi, il y a deux ou trois ans*, annonce Alexandra, dont la nationalité hongroise colore d'un léger accent son français parfait. *Je cherchais pour mes enfants un livre qui présenterait Lyon de façon rigolote, mais ça n'existait pas vraiment... Alors, j'ai dit à Stéphane : "Et si on l'écrivait, ce livre ?"* » Son compagnon, journaliste depuis 25 ans, accepte sur le champ. Ils se mettent alors à arpenter la ville, tous les deux ou avec les enfants d'Alexandra : « *Les emmener nous a permis d'éliminer certaines choses soi-disant incontournables mais qui ne les intéressaient pas, et à l'inverse, d'ajouter des petits éléments comme des fontaines, du mobilier urbain, une boîte à livres qu'on les voyait s'accaparer.* » Puis ils commencent à écrire l'histoire de leurs petites cigognes – nombreuses en Hongrie ! –, à quatre mains. « *À chaque fois qu'on a essayé d'écrire seul, c'était nul !* », affirme Alexandra. Stéphane renchérit : « *Je démarrais une phrase et Alexandra la terminait, et inversement. À chaque fois que l'un de nous avait une idée, il devait la partager à l'autre et la lui faire valider, sans avoir à insister. Même si l'on trouvait son idée excellente, si elle ne plaisait pas à l'autre, on l'éliminait. On réalisait d'ailleurs qu'une autre arrivait, bien meilleure.* » Une technique empruntée au théâtre d'impro qu'ils adorent en

tant que spectateurs. Leur projet prend peu à peu la forme d'un album jeunesse, mais surtout, il acquiert le potentiel d'un vrai livre dont les enfants d'Alexandra ne seront pas les seuls lecteurs ! Le Cil Vert, dessinateur de presse et auteur de BD nantais avec lequel Stéphane a l'habitude de collaborer, rejoint l'aventure et, par ses illustrations, oriente le projet vers une bande-dessinée. « *On a alors tout repensé, tout réécrit* », précise Stéphane qui, avec sa compagne, se met ensuite en quête d'un éditeur. Mais au printemps 2020, le Covid a mis toute la France en pause et le milieu de l'édition ne fait pas exception. Le couple se lance alors un nouveau défi : monter sa propre maison d'édition, Les Crocos, (« *un animal qu'on aime bien, et puis l'idée du livre est quand même plus ou moins née devant l'enclos des crocodiles du parc de la Tête d'Or !* » s'amuse Alexandra). « *L'édition était un vieux rêve pour moi, ajoute Stéphane, et le fait qu'Alexandra ait travaillé quinze ans dans la finance nous a bien aidés !* »

In English, please

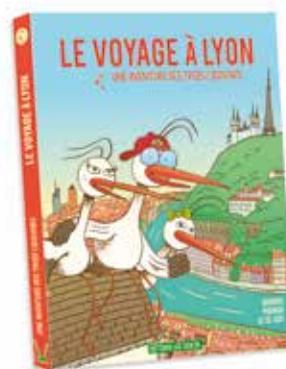
À leur réouverture, les librairies leur réservent le meilleur accueil. D'autant que Stéphane et Alexandra n'arrivent pas avec un seul livre, mais deux, l'un en français, l'autre en anglais : *A Stopover in Lyon*. Et ce n'est pas une simple traduction ! Lorraine Batta, Anglaise installée à Lyon depuis des années, a su s'imprégner de l'histoire pour la réécrire à la sauce anglaise : « *Quand elle pouvait traduire un jeu de mots littéralement, elle traduisait, mais dès qu'elle voyait que l'esprit n'était plus là, elle le remplaçait par une phrase*



normale qui permettait de suivre l'histoire. À l'inverse, si elle sentait qu'à un endroit, le langage britannique créait la possibilité d'un jeu de mots, elle l'ajoutait », explique Stéphane. Les lecteurs britanniques ont donc un vrai livre en anglais à se mettre sous la dent. Quant aux collégiens français de 11-12 ans, en plein apprentissage de la langue de Shakespeare, ils peuvent se faire facilement plaisir avec cette histoire, certes destinée à plus jeunes qu'eux, mais loin d'être bêtifiante.

Avec Les Crocos, Alexandra et Stéphane veulent continuer d'écrire des livres pour enfants et publier ceux d'autres auteurs et illustrateurs lyonnais. « On veut être une maison d'édition ancrée sur le territoire, qui fédère des acteurs locaux, et aborder, comme le fait *Le Voyage à Lyon*, des thèmes qui nous sont chers comme l'acceptation de la diversité. » C'est vrai que, sans chausser de gros sabots, leur BD distille certains messages aux enfants, en matière de genre et d'écologie par exemple. Ce *Voyage à Lyon* n'en est que plus intéressant, mettant autant l'accent sur l'architecture particulière de la ville que sur la richesse culturelle de celles et ceux qui l'habitent.

Le Voyage à Lyon, une aventure des trois cigognes, d'Alexandra Horvath et Stéphane Perraud, illustrations de Cil Vert. 160 pages. Éditions Les Crocos. 21,50€.



Encore mieux qu'un guide touristique

Craquette, Volette et Costard sont trois cigognes en pleine migration vers le nid de leurs parents à Strasbourg. Un accident de vol les oblige à se poser à Lyon, qu'elles vont visiter et apprendre à connaître au contact des habitants qu'elles rencontrent. Part-Dieu,

place Bellecour, la Guill', Vieux-Lyon... Cette aventure urbaine est une invitation à (re)découvrir la ville de Lyon pour les petits Lyonnais et les enfants de passage. Si la BD est plutôt copieuse, le découpage en chapitres en facilite la lecture. Et les enfants sont ravis de reconnaître des bâtiments qu'ils ont pu croiser autour de chez eux.